

Uchwała Sejmiku nr I/10/17/1999 z dnia 1999-07-12

**Data
ogłoszenia** 1999-07-12

W sprawie zawarcia Porozumienia o współpracy pomiędzy Województwem Śląskim a Regionem Nord - Pas de Calais

Na podstawie
art. 18 pkt 14
ustawy z dnia 5 czerwca 1998 r. o samorządzie województwa
(Dz. U. Nr 91 poz. 576 z późn. zm.)

§ 1

Zawrzeć "Porozumienie o współpracy Województwa Śląskiego z Regionem Nord-Pas de Calais" stanowiące załącznik nr 1 do niniejszej uchwały.

§ 2

Przesłać niniejszą uchwałę wraz z zawartym Porozumieniem o współpracy Województwa Śląskiego z Regionem Nord-Pas de Calais do Ministra Spraw Zagranicznych oraz ministra właściwego do spraw administracji publicznej.

§ 3

Upoważnić Marszałka Województwa Śląskiego do podpisania porozumienia, o którym mowa w § 1.

§ 4

Uchwała wchodzi w życie z dniem podjęcia.

Ryszard Ostrowski
Przewodniczący Sejmiku
Województwa Śląskiego

Porozumienie o współpracy między Województwem Śląskim (Polska) i Regionem Nord-Pas de Calais (Francja)

Władze Województwa Śląskiego Rzeczypospolitej Polskiej, reprezentowane przez Marszałka Województwa Śląskiego, Jana Olbrychta oraz władze Regionu Nord-Pas de Calais Republiki Francuskiej reprezentowane przez Przewodniczącą Rady Regionalnej, Michela Delebarre'a, Ministra Stanu,

zwane dalej stronami,

działając w duchu stosunków partnerskich,

biorąc pod uwagę artykuł 9, ustęp 2 Traktatu o Przyjaźni i Solidarności między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Francuską z dnia 9 kwietnia 1991 r. o popieraniu kontaktów bezpośrednich i ustanowieniu współpracy między społecznościami lokalnymi obu krajów,

biorąc pod uwagę Porozumienie o współpracy między województwem katowickim i Regionem Nord-Pas de Calais z dnia 8 czerwca 1994 r.,

biorąc pod uwagę Porozumienie o współpracy między województwem bielskim i Regionem Nord-Pas de Calais z dnia 6 lipca 1995 r.,

biorąc pod uwagę postanowienia Komitetu Mieszanego ds. współpracy z 6 lipca 1995 r. w Lille i 15 listopada 1997 r. w Katowicach,

wyrażając wolę wniesienia wkładu w proces integracji Rzeczypospolitej Polskiej z Unią

Europejską,

wyrażając zamiar umocnienia stosunków przyjaźni pomiędzy społecznościami Województwa Śląskiego i Regionu Nord - Pas de Calais oraz zacieśnienia wzajemnych więzi instytucjonalnych, gospodarczych i kulturalnych,

uzgodniły co następuje:

Strony wyrażają wzajemną wolę rozwijania i umacniania nawiązanych już kontaktów pomiędzy Województwem Śląskim i Regionem Nord-Pas de Calais, w trosce o obustronny i trwały rozwój regionów korzystny dla ich mieszkańców. Jednocześnie strony podkreślają znaczenie już istniejących bilateralnych kontaktów.

Celem współpracy jest:

- wzmocnienie przyjaźni i współpracy pomiędzy mieszkańcami obu regionów, zwłaszcza poprzez rozwijanie wymiany ludzi młodych,
- wspieranie zrównoważonego rozwoju Województwa Śląskiego,
- wspomaganie procesów unowocześniania administracji publicznej oraz publicznych i prywatnych podmiotów gospodarczych, zwłaszcza poprzez szkolenie ich kadr,
- wspomaganie procesów restrukturyzacji przemysłu ciężkiego, a także procesów transformacji gospodarczej i społecznej Województwa Śląskiego,
- rozwijanie znajomości języka i kultury francuskiej w Województwie Śląskim oraz tradycji i kultury polskiej w Regionie Nord-Pas de Calais oraz związana z tym wymiana kulturalna,
- rozwój wymiany doświadczeń i informacji we wszystkich dziedzinach obustronnego zaangażowania,
- wzmocnienie współpracy gospodarczej obu regionów,

i tym samym

- wspieranie procesów integracji Polski z Unią Europejską.

Strony będą dążyć do realizacji wspólnych projektów, poszukując możliwości ich finansowania, szczególnie ze środków pomocowych Unii Europejskiej oraz pomocy rządowej obu krajów.

Strony podejmą działania w celu włączenia do realizacji wspólnych projektów odpowiadających sobie partnerów z ich regionów.

Podejmowanie konkretnych programów współpracy w dziedzinach wskazanych w niniejszym porozumieniu będzie stanowił przedmiot osobnych umów określających cele, środki i harmonogram ich realizacji.

Strony uzgodniły, że Marszałek Województwa Śląskiego i przewodniczący Rady Regionalnej lub ich pełnomocnicy będą spotykać się regularnie, przynajmniej raz w roku, w celu bilansowania współpracy oraz nadawania jej nowych impulsów politycznych.

Niniejsze porozumienie o współpracy zostaje zawarte na okres trzech lat i wchodzi w życie z datą podpisania. Ulega ono automatycznemu przedłużeniu każdorazowo na okres trzyletni, jeżeli jedna ze stron nie wypowie go w drodze pisemnego powiadomienia drugiej strony na pół roku przed upływem okresu obowiązywania.

Niniejsze porozumienie o współpracy zostaje zawarte na podstawie wniosków wynikających z załączonego do niniejszego porozumienia bilansu działań przeprowadzonych w latach 1990-1998. Strony uzgadniają, że ich ocena będzie stanowić podstawę do opracowania przyszłego trzyletniego programu współpracy. Postanowienia niniejszego porozumienia mogą być zmienione lub uzupełnione poprzez aneks do niniejszego porozumienia podpisanych przez obie strony.

Sporządzono w Katowicach 16 lipca 1999 r., po cztery egzemplarze w wersji polskiej i francuskiej, przy czym teksty te posiadają jednakową moc.

W imieniu władz Województwa
Śląskiego

W imieniu władz Regionu Nord-Pas de
Calais

Jan OLBRYCHT
Marszałek Województwa
Śląskiego

Michel DELEBARRE
Minister Stanu
Przewodniczący Rady Regionalnej
Nord-Pas de Calais

Niniejsze porozumienie o współpracy zostało podpisane w obecności:

Premiera Rzeczypospolitej Polskiej

Premiera Republiki Francuskiej

Jerzego BUZKA

Lionela JOSPIN

Accord de coopération entre la Région Nord-Pas de Calais (France)

Et

la Vod'vodie de Silésie (Pologne)

La Région Nord-Pas de Calais de la République Française représentée par Monsieur le Président du Conseil Régional, Monsieur Michel DELEBARRE, Ancien Ministre d'Etat, et la Vod'vodie de Silésie de la République de Pologne, représentée par Monsieur le Maréchal de la Vod'vodie de Silésie, Monsieur Jan OLBRYCHT

Dénommées ci-dessous les Parties,

Agissant dans un esprit de partenariat,

Vu l'article 9, point 2 du Traité sur l'Amitié et la Solidarité entre la République Française et la République de Pologne du 9 avril 1991, concernant le soutien des contacts directs et l'établissement de la coopération entre les collectivités locales des deux pays,

Vu l'accord de coopération entre la Région Nord-Pas de Calais et la Vod'vodie de Katowice signé le 8 juin 1994,

Vu l'accord de coopération entre la Région Nord-Pas de Calais et la Vod'vodie de Bielsko-Biala signé le 6 juillet 1995,

Vu les résolutions des Comités Mixtes de coopération du 6 juillet 1995 à Lille et du 15 novembre 1997 à Katowice,

Avec la volonté de contribuer au processus d'intégration de la République de Pologne à l'Union Européenne,

Avec l'intention de consolider les relations d'amitié entre les collectivités de la Région Nord-Pas de Calais et de la Voïvodie de Silésie et de resserrer les liens institutionnels, économiques et culturels,
Conviennt de ce qui suit :

Les Parties expriment leur volonté mutuelle de développer et de renforcer les contacts déjà établis entre la Région Nord-Pas de Calais et la Voïvodie de Silésie dans le souci d'un développement réciproque et durable au bénéfice des habitants des deux régions. Les parties soulignent simultanément l'importance de leurs contacts bilatéraux déjà existants.

Les objectifs de la coopération sont :

- le renforcement de l'amitié et de la coopération entre les citoyens des deux régions, notamment par le développement des échanges de jeunes,
- l'appui du développement durable de la Voïvodie de Silésie,
- l'accompagnement du processus de modernisation de l'administration publique et des entreprises publiques et privées, notamment par la formation de leurs cadres,
- l'accompagnement du processus de reconversion de l'industrie lourde et de transformation économique et sociale de la Voïvodie de Silésie,
- le renforcement réciproque de la polonité en Région Nord-Pas de Calais et de la francophonie dans la Voïvodie de Silésie ainsi que les échanges culturels y afférent,
- le développement des échanges d'expériences et d'information dans tous les domaines d'intérêt mutuel,
- le renforcement de la coopération économique entre les deux régions,

et par-là même

- le soutien au processus d'intégration de la Pologne à l'Union Européenne.

Les Parties aspirent à la réalisation de projets communs et les entreprendront en recherchant les possibilités de financement offertes notamment par l'Union Européenne, ainsi qu'auprès de leurs Etats respectifs.

Les Parties s'efforceront d'associer à la réalisation de projets communs les partenaires concernés de leurs régions.

La mise en oeuvre des programmes de coopération définis dans le cadre du présent accord fera l'objet de conventions particulières qui préciseront des objectifs, les moyens et le calendrier de leur exécution.

Les parties conviennent que le Président du Conseil Régional du Nord-Pas de Calais et le Maréchal de la Voïvodie de Silésie, ou leurs représentants dûment mandatés, se rencontreront régulièrement, et au moins une fois par an, pour établir le bilan de la coopération et lui donner une nouvelle impulsion politique.

Le présent accord est conclu pour une période de trois ans. Il entre en vigueur à dater de sa signature. Il sera reconduit par tacite reconduction à l'issue de cette première période de trois ans pour une nouvelle période de trois ans sauf si l'une ou l'autre des parties signataires demande par écrit sa résiliation au moins six mois avant l'expiration de cette période.

Le présent accord de coopération est fondé sur les enseignements du bilan des actions menées de 1990 à 1998, joint au présent accord. Les parties conviennent que l'évaluation servira de base pour l'élaboration d'un futur programme triennal de coopération. Le présent accord de coopération pourra être amendé et complété par tout avenant ultérieur signé entre les parties.

Fait à Katowice le 16 juillet 1999 en quatre exemplaires identiques, chacun en langues polonaise et française, les deux textes ayant même signification.

Pour la Région Nord-Pas de Calais

Pour la Voïvodie de Silésie

Michel DELEBARRE

Ancien Ministre d'Etat
Président du Conseil Régional
Nord-Pas de Calais

Jan OLBRYCHT

Maréchal de la Vod'vodie de Silésie

Le présent accord de coopération a été signé en présence de :

Monsieur le Premier Ministre de la
République Française

Monsieur le Premier Ministre de la
République de Pologne

Lionel JOSPIN

Jerzy BUZEK